

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2013/09542]

22 NOVEMBRE 2013. — Loi modifiant le Code des sociétés, concernant les garanties des créanciers en cas de réorganisation du capital (1)

PHILIPPE, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** Dans l'article 613, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code des sociétés, la première phrase est complétée par les mots "et pour les créances faisant l'objet d'une réclamation introduite en justice ou par voie d'arbitrage avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur la réduction de capital".

**Art. 3.** Dans l'article 684, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, les mots "ou dont la créance fait l'objet d'une réclamation contre la société scindée ou la société à fusionner, introduite en justice ou par voie d'arbitrage avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur la scission ou la fusion" sont insérés entre les mots "pas encore échue" et les mots ", peuvent exiger une sûreté, nonobstant toute convention contraire".

**Art. 4.** Dans l'article 686 du même Code, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le texte français de la première phrase, le mot "transférés" est remplacé par le mot "transférées";

2° la première phrase est complétée par les mots "ainsi que des dettes faisant l'objet d'une réclamation contre la société scindée, introduite en justice ou par voie d'arbitrage avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur la scission."

**Art. 5.** Dans l'article 766, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, les mots "ou dont la créance fait l'objet d'une réclamation contre la société apporteuse, introduite en justice ou par voie d'arbitrage avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur l'apport," sont insérés entre les mots "à cette publication et n'est pas encore échue" et ", peuvent exiger".

**Art. 6.** L'article 767, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, est complété par les mots "ainsi que des dettes faisant l'objet d'une réclamation contre la société apporteuse, introduite en justice ou par voie d'arbitrage avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur l'apport".

Donné à Bruxelles, le 22 novembre 2013.

PHILIPPE

Par le Roi :

La Ministre de la Justice,  
Mme A. TURTELBOOM

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme A. TURTELBOOM

Note

(1) *Session 2012-2013.*

Chambre des représentants.

*Documents.* — Proposition de loi de M. Clarinval et consorts, 53-2800 - n° 1. — Rapport, 53-2800 - n° 2. — Texte corrigé par la commission, 53-2800 - n° 3. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, 53-2800 - n° 4. — Projet amendé par le Sénat, 53-2800 - n° 5. — Rapport, 53-2800 - n° 6. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, 53-2800 - n° 7.

*Compte rendu intégral.* — 12 et 13 juin 2013, et 7 novembre 2013.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2013/09542]

22 NOVEMBER 2013. — Wet tot wijziging van het Wetboek van vennootschappen, wat de waarborgen van de schuldeisers bij een kapitaalverschikking betreft (1)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** In artikel 613, eerste lid, van het Wetboek van vennootschappen, wordt de eerste volzin aangevuld met de woorden "en voor de schuldvorderingen waarvoor in rechte of via arbitrage een bezwaar werd ingesteld vóór de algemene vergadering die zich over de kapitaalvermindering moet uitspreken".

**Art. 3.** In artikel 684, § 1, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden "of voor wier schuldvordering in rechte of via arbitrage een bezwaar werd ingesteld tegen de gesplitste vennootschap of de te fuseren vennootschap vóór de algemene vergadering die zich over de splitsing of de fusie moet uitspreken" ingevoegd tussen de woorden "en nog niet is vervallen" en de woorden ", zekerheid eisen niettegenstaande enig hiermee strijdig beding".

**Art. 4.** In artikel 686 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de Franse tekst, in de eerste volzin, wordt het woord "transférés" vervangen door het woord "transférées";

2° de eerste volzin wordt aangevuld met de woorden "en van de schulden waarvoor in rechte of via arbitrage een bezwaar werd ingesteld tegen de gesplitste vennootschap vóór de algemene vergadering die zich over de splitsing moet uitspreken".

**Art. 5.** In artikel 766, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden "of voor wier schuldvordering in rechte of via arbitrage een bezwaar werd ingesteld tegen de inbrengende vennootschap vóór de algemene vergadering die zich over de inbreng moet uitspreken" ingevoegd tussen de woorden "nog niet is vervallen" en de woorden ", niettegenstaande enig andersluidend beding".

**Art. 6.** Artikel 767, § 1, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de woorden "en voor de schulden waarvoor in rechte of via arbitrage een bezwaar werd ingesteld tegen de inbrengende vennootschap vóór de algemene vergadering die zich over de inbreng moet uitspreken".

Gegeven te Brussel, 22 november 2013.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
Mevr. A. TURTELBOOM

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,  
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota

(1) *Zitting 2012-2013.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Stukken.* — Wetsvoorstel van de heer Clarinval c.s., 53-2800 - nr. 1. — Verslag, 53-2800 - nr. 2. — Tekst verbeterd door de commissie, 53-2800 - nr. 3. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, 53-2800 - nr. 4. — Ontwerp geamendeerd door de Senaat, 53-2800 - nr. 5. — Verslag 53-2800 - nr. 6. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, 53-2800 - nr. 7.

*Integraal verslag.* — 12 en 13 juni 2013, en 7 november 2013.

## Sénat.

*Documents.* — Projet évoqué par le Sénat, 5-2151 - n° 1. — Amendements, 5-2151 - n° 2. — Rapport, 5-2151 - n° 3. — Texte amendé par la commission, 5-2151 - n° 4. — Texte amendé par le Sénat et renvoyé à la Chambre des représentants, 5-2151 - n° 5.

*Annales.* — 17 et 18 juillet 2013.

## Senaat.

*Stukken.* — Ontwerp geëvoceerd door de Senaat, 5-2151 - nr. 1. — Amendementen, 5-2151 - nr. 2. — Verslag, 5-2151 - nr. 3. — Tekst geamendeerd door de commissie, 5-2151 - nr. 4. — Tekst geamendeerd door de Senaat en teruggezonden naar de Kamer van volksvertegenwoordigers, 5-2151 - nr. 5.

*Handelingen.* — 17 en 18 juli 2013.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00803]

10 OCTOBRE 1967. — Code judiciaire, Partie IV, Livre I<sup>er</sup>  
Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande du Code judiciaire, Partie IV, Livre I<sup>er</sup> (*Moniteur belge* du 31 octobre 1967), tel qu'il a été modifié successivement par :

- la loi du 9 avril 1980 tendant à apporter une solution partielle au problème de l'assistance judiciaire et organisant la rémunération des avocats stagiaires chargés de l'assistance judiciaire (*Moniteur belge* du 30 avril 1980);

- la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 31 décembre 1980);

- la loi du 11 juillet 1994 relative aux tribunaux de police et portant certaines dispositions relatives à l'accélération et à la modernisation de la justice pénale (*Moniteur belge* du 21 juillet 1994);

- la loi du 7 janvier 1998 relative à l'assistance judiciaire pour la délivrance de copies de pièces du dossier judiciaire en matière pénale (*Moniteur belge* du 25 mars 1998);

- la loi du 23 novembre 1998 relative à l'aide juridique (*Moniteur belge* du 22 décembre 1998);

- la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution (*Moniteur belge* du 29 juillet 2000);

- la loi du 19 février 2001 relative à la médiation en matière familiale dans le cadre d'une procédure judiciaire (*Moniteur belge* du 3 avril 2001);

- la loi du 6 janvier 2003 modifiant le Code judiciaire en matière d'assistance judiciaire (*Moniteur belge* du 19 février 2003);

- la loi du 21 février 2005 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la médiation (*Moniteur belge* du 22 mars 2005);

- la loi du 1<sup>er</sup> juillet 2006 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne l'assistance judiciaire (*Moniteur belge* du 10 août 2006);

- la loi du 10 juillet 2006 relative à la procédure par voie électronique (*Moniteur belge* du 7 septembre 2006);

- la loi du 20 juillet 2006 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 28 juillet 2006);

- la loi du 19 décembre 2006 transformant le Code des taxes assimilées au timbre en Code des droits et taxes divers, abrogeant le Code des droits de timbre et portant diverses autres modifications législatives (*Moniteur belge* du 29 décembre 2006);

- la loi du 1<sup>er</sup> juin 2008 modifiant l'article 682 du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 16 juin 2008);

- la loi du 1<sup>er</sup> juin 2008 insérant un article 682bis dans le Code judiciaire (*Moniteur belge* du 16 juin 2008).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00803]

10 OKTOBER 1967. — Gerechtelijk Wetboek, Deel IV, Boek I  
Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het Gerechtelijk Wetboek, Deel IV, Boek I (*Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1967), zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- de wet van 9 april 1980 houdende een deeloplossing van het probleem van de rechtshulp en ter regeling van de bezoldiging van de advocaten-stagiairs belast met de rechtsbijstand (*Belgisch Staatsblad* van 30 april 1980);

- de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1980);

- de wet van 11 juli 1994 betreffende de politierechtbanken en houdende een aantal bepalingen betreffende de versnelling en de modernisering van de strafrechtspleging (*Belgisch Staatsblad* van 21 juli 1994);

- de wet van 7 januari 1998 met betrekking tot de rechtsbijstand inzake de afgifte van afschriften van stukken uit het gerechtsdossier in strafzaken (*Belgisch Staatsblad* van 25 maart 1998);

- de wet van 23 november 1998 betreffende de juridische bijstand (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 1998);

- de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2000);

- de wet van 19 februari 2001 betreffende de proceduregebonden bemiddeling in familiezaken (*Belgisch Staatsblad* van 3 april 2001);

- de wet van 6 januari 2003 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek inzake rechtsbijstand (*Belgisch Staatsblad* van 19 februari 2003);

- de wet van 21 februari 2005 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek in verband met de bemiddeling (*Belgisch Staatsblad* van 22 maart 2005);

- de wet van 1 juli 2006 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot rechtsbijstand (*Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 2006);

- de wet van 10 juli 2006 betreffende de elektronische procesvoering (*Belgisch Staatsblad* van 7 september 2006);

- de wet van 20 juli 2006 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 28 juli 2006);

- de wet van 19 december 2006 tot omvorming van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taksen tot het Wetboek diverse rechten en taksen, tot opheffing van het Wetboek der zegelrechten en houdende verscheidene andere wetwijzigingen (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2006);

- de wet van 1 juni 2008 tot wijziging van artikel 682 van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 16 juni 2008);

- de wet van 1 juni 2008 tot invoering van artikel 682bis in het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 16 juni 2008).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00803]

## 10. OKTOBER 1967 — Gerichtsgesetzbuch, Teil IV, Buch I — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache von Teil IV, Buch I des Gerichtsgesetzbuches, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Gesetz vom 9. April 1980 zur Festlegung einer Teillösung des Problems der Gerichtskostenhilfe und zur Regelung der Besoldung der im Rahmen der Gerichtskostenhilfe beauftragten Rechtsanwaltspraktikanten,

- das Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern,

- das Gesetz vom 11. Juli 1994 bezüglich der Polizeigerichte und zur Einführung einiger Bestimmungen bezüglich der Beschleunigung und der Modernisierung der Strafgerichtsbarkeit,